

༄། །ཇོ་བརྒྱལ་སྐབས། བསྟོད་པའི་རྗེས་སུ་ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

When it comes time to recite the mantra, if you wish to open the recitation mansion, then after the praises say:

ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། བསྟོད་པའི་རྗེས་སུ་ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

drum bisho bishudhé hri hung phet dza

daknyi tsawai kyilkhor lé yeshé kyilkhor nyipa jé dün gyi namkhar shukpa yi

Drung bishu bishuddhe hrih hung phat jah བྷ སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

A second mandala of timeless wakefulness unfolds, བྷ སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

13

གཉིས་ཀའི་སྐབས་སྟོན་པའི་གཉིས་མཐར་བུ། སྐབས་སྟོན་པའི་གཉིས་མཐར་བུ། འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོ་བར་གྱུར།

nyikai thuk sok yigei thar ngak treng drar ché khorwa lé öser pak yé trowar gyur

Around the syllables within the heart centers of both བྷ སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

While emanating rays of light in numbers beyond count. བྷ སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། *Thus open up the recitation mansion.*

ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།

Then make the recitation invocation with: "Hung hrih བྷ སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན། ཇོ་བའ་ཁང་དབྱེ་བར་སྟོན།" and so forth.

Appended Details 14

ལྷོ། སྤྱི་བོའི་རིགས་བདག་སོགས་བརྒྱུ་དམིགས་དང་བཅས་སྐྱབས་ལུ་གསུམ་དང་། སྤྱི་བོའི་ལམ་སྤྱོད་རྣམས་རིམ་པར་ཇི་ཉུང་བའི་བརྒྱུ་པ་གྲངས་ཅི་རིགས་པའི་ཇི་སྤྱི་
 དབྱངས་གསལ་དང་རྟེན་སྦྱིང་ལན་གསུམ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། སྤྱི་མཚོན་འདོད་ཡོན་སོགས་གྱིས་མཚོན། ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། རོ་བོ་འདོད་གསལ་སོགས་གྱིས་བསྟོན།

བར་ཚད་ལམ་སོལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྲ། ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐའ། | Thus open up the recitation mansion. Then make the recitation invocation with “bung hrih Nyingpo jangchub
 sem...” and so forth. Beginning with “Chiwo rikdag..., Light radiates from the heart center of the Crown Buddha Amitabha above...” and so forth, recite a suitable number along with the
 visualizations for the recitations, gradually decreasing the number from 300 for each of the three kayas, to 100 for the combined then to 21 for the activities. At the end, repeat the Vowel-Consonant
 and the Essence of Causation three times. Make offerings with “om ah hung Chicho doyon..., I present you as outer offering...” and so forth and praise with “bung hrih Ngowo osel..., From the
 essence...” Say the Barchey Lamsel supplication and then repeat the Hundred Syllables three times. At the end say:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྤྱི་སྤྱི། བརྗ་ས་མ་ཡ་ཀལ་ལྷ་ཀ་ཅིཏྲ་གུ་ཏ་ཀམ་སྤྱི་བ་ཨུམ་ཀོཏྲ་ཧོཾ།

om ah hung soha benza samaya kaya waka tsita guna karma sobhawa etma ko hang

Om ah hung svaha vajra samaya kaya vaka chitta guna karma svabhava atma koh hang བ

ཨོཾ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི། ཡི་ཤེས་རིག་རྩལ་འཆང་བའི་ལྷ། གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྤྱིས། རོ་ཇི་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སྤྱོད་གསུམ།

om shintu nampar dakpa yi yeshé riktsal changwai lha dön né rang dang lhenchik kyé dorjé shiyi yingsu dzok

Om བ Deities of utmost purity བ Who hold the strength of wakeful knowing བ

Intrinsic to myself since the beginning བ Complete within the basic vajra sphere. བ

༄༅། །དམ་ཚིག་ཡི་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར་ཟུང་བར་སྐྱབ་སེམས་སྤུ་རོ་གཅིག་པའི་ཟུང་བར་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་སྤྲུང་མེད་པོ་ཆེ་ཟུང་བཞིའི་དོ་བོར་ལྷན་གྱིས་གྱུབ་ཟུང་
damtsik yeshé yermé par jangchup semsu röchik pai wangkur jinlap mepo ché kushi ngowor lhün gyi drup

Undivided wisdom and samaya : Of one taste within awakened mind :

Through empowerment and wondrous blessings : Self-present as the fourfold kaya sphere. :

ཨོྃ་བཟུང་སེམས་ཡུལ་སྤྱོད་རྟོ་ གྲུ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཉ་རྩུ་ན་བཟུང་ཇེ་སྤྱོད་བོ་རྟོ་

om benza samaya hung satam ho kaya waka tsita gyana benza dza hung bam ho

Om vajra samaya hung satvam hoh : Kaya vaka chitta jnana vajra jah hung bam hoh :

ཞེས་པའི་ཤེས་མེད་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་བས་བདག་ཉིད་འཇུག་ཅིང་དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་དུ་བྱ། དམ་ཅན་སྤྱི་གཏོར། དགའ་སྤྲུང་ཚེ་རིང་མཆོད་ལྷ་དང་གཏིར་སྤྲུང་རྒྱུང་བཟུང་མའི་གཏོར་འབྲུབ་སློབ་བཞགས་རྒྱས་བསྐྱེས་
གང་པོ་གས། གཏིར་སྤྲུང་སྤྱི་གཏོར། གཞི་བདག་གཏོར་མ་ནམས་རྒྱས་བསྐྱེས་གང་པོ་གས་ཀྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ལ་འཇུག། ༌ བསྐྱེས་རྣམས་ཁང་དབྱེ་བ་སོགས་མི་དགོས་པས། གཞུང་ལྷན་བརྒྱས་པའི་རྒྱུ་
དབྱེར་གསལ་རྟེན་སློབ་མཆོད་བསྟོད། དམ་ཆད་ལམ་སེལ་གྱི་གསོལ་འདེབས། ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ། མཆོག་གླིང་མཆོད་པའི་གཏོར་བཟོ་བསྐྱེས་པ། རྩི་ཡི་འུ་ཨོྃ་ལྷུ་རྟོ་ ཟུ་མ་ཡི་
དམ་སོགས་དང། ལྷགས་སྐྱབ་བཀའ་གཏིར་སྤྲུང་མའི་གཏོར་བཟོ་བསྐྱེས་པ། རྩི་ཡི་འུ་ཨོྃ་ལྷུ་རྟོ་ རང་གི་ལྷགས་ཀའི་སོགས་ནས། དངོས་གྲུབ་སྟོབ་པར།
དེ་ནས་ཚོགས་ལ་འཇུག་གོ ༌ དེ་ནས་རྒྱུ་སྤྲུང་མའི་གཏོར་བཟོ་བསྐྱེས་པ། ཨོྃ་ལྷུ་རྟོ་ ལྷུ་མཆོད་འདོད་ཡོན་སོགས་ཀྱིས་མཆོད། ལྷུ་རྟོ་ དོ་བོ་འདོད་གསལ་སོགས་ཀྱིས་བསྟོད།
ལྷུ་རྟོ་ སྤྱིང་པོ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་སོགས་ཀྱི་མཐའ་མོད་ལྟོང་རྩལ་གྱི་རྣམ་དང། གྲུ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཉ་རྩུ་ན་གམས་པ་སྤྱི་པ་ལ་སྤྱོད་ ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་གྲང་།

☪ | *By so tossing the flower of awareness, initiate yourself and indivisibly unite the samaya and wisdom beings. Perform either extensively or concisely, whichever is suitable, the general torma offerings for the vow-holders, the torma offering to the teaching guardian Five Tseringma Sisters and to the treasure guardian Kyungtsünma, as well as mending and apologies. After doing a general torma offering, of suitable length, to the treasure guardians and to the local lords, begin the feast offering. For the short way, you don't need to open up the recitation mansion and so forth. So, after having recited according to the text, do the Vowel-Consonant and Essence of Causation, chant the offerings and praises, the supplication Barchey Lamsel and repeat the Hundred Syllables three times. Do the short torma dedication composed by Chokling beginning with “ram yam kham om ah hung Lama Yidam ...” and so forth, the short torma dedication for the teaching and treasure guardians of Tukdrub [Barchey Künsel] beginning with “ram yam kham om ah hung bob Rang-gi tukkey..., The rays of light shining from” and so forth until “... ngodrub tsol. ...I praise you respectfully, grant the siddhis of fulfilling all wishes.” Following that, begin the feast offering.*

Then for the following thanksgiving, make offerings with “om ah hung Chicho doyon..., I present you as outer offering ...” and so forth and praises with “hung brih From the essence...” and so forth. At the end of saying “hung brih In the essence mandala...” and so forth, receive the siddhis with the Totreng mantra chant and “kaya vaka chitta jnana karma sarva siddhi phala bung.”

Then apologize for faults by saying:

ཨོྃ་རིག་འཛིན་དགྲིལ་འཁོར་བླ་ཚོགས་རྣམས་། བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་ཅག་མ་རིག་འཇུག་པ་ཡིས།

om rikzin kyilkhor lha tsok nam dak la senching gong su söl dakchak marik trülpa yi

Om Knowledge-holding deities within the mandala, § Grant us your attention, please be kind, pay heed to us. §

Due to our lack of knowing and bewilderment §

༄༅། །ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཇེ་པ་བརྒྱས་གཡེལ་མེད་ཉིང་འཇིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས་མེད་བྱིང་གོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས་མེད་པར་
chakgya masal dzapdé yel tingzin gongpai tsalma dzok jing gö chalwar gyurpa sok

Mudra forms became unclear and recitation slipped. མེད་པར་གྱུར་པ་སོགས་མེད་པར་ The strength of our samadhi failed to reach its perfect state. མེད་པར་

མེད་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ་མེད་སྟོང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་མེད་སྐྱིབ་མིད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོད་མེད་པར་
nongpar gyurpa chichi pa nyingné gyöpé thöl shak na dripmé tsangpai ngödrup tsöl

Restlessness or dullness, or mistaken totally, མེད་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ་མེད་སྟོང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་མེད་སྐྱིབ་མིད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོད་མེད་པར་ Whatever else we have committed in the group of faults, མེད་པར་

We openly admit, apologizing from our hearts. མེད་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ་མེད་སྟོང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན་མེད་སྐྱིབ་མིད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོད་མེད་པར་ Please bestow the siddhi to be pure and unobscured. མེད་པར་

ཅིས་དང་། ཡིག་བརྒྱལ་ན་གསུམ་གྱི་མཐར་ ། ཨ་ཨ་ཨ་ ། ཞེས་བརྗོད་པས་ནོངས་པ་བཤགས་། །

Repeat the Hundred Syllables mantra three times and say A A A at the end.

མདུན་བསྐྱེད་གྱི་རྟེན་ཡོད་ན། *If you have the support of a front visualization, request the deities to remain permanently with:*

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་གུང་། །ནད་མིད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

om dirni ten dang lhenchik tu khorwa sidu shukné kyang nemé tsé dang wangchuk dang

Om In this image, undivided, constantly remain For as long as all samsara will continue to exist.

Please grant mastery, longevity, the best of health,

༄༅། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྣལ་དུ་གསོལ། །ཨོ་སུ་པ་ཏཱི་བཏྲ་ཡེ་སྣ་རྒྱ། །ཞེས་བརྟན་བཞུགས་བྱ། །

choknam lekpar tsaldu söl om sutra tishta benzayé soha

And whatever else that is most perfectly sublime. om supra tishtha vajraye svaha.

བདག་ཉིད་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོར་གསལ་བ། *Visualizing yourself as the mandala circle, utter:*

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཞེས་བརྟོན་པས། སྣང་ཆ་ལྡེ་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ། །

hung hung hung nangcha lhai khorlo ösal gyi yingsu thim

Hhung hung hung The manifest deity circle melt away in lucid, wakeful space.

ཕེ་ཕེ་ཕེ། ཅེས་བརྟོན་པས། །

phet phet phet

Next, imagine while uttering: phat phat phat

སྤྱད་ཡང་རང་དང་སྣང་ཆ་ཐམས་ཅད་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྣུ་གསུང་བྱགས་གྱི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

laryang rangdang nangcha thamché kyilkhor gyi khorloi ku sung thuk kyi yeshé nampa thamché pai rang shindu gyur

Once more I and all appearances are the nature of the wisdom
endowed with all aspects of the body, speech and mind of the mandala circle.

༄༅། །ཏོ། རིག་འཛིན་གླ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་སྐབས་བསྐྱོན་ལེས་བརྗོད་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པས་དགེ་ལེགས་གྱི་སྣང་བ་མཚོག་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འང་མཚུགས་ལྟར་ལོ། །

Begin with "hoh Rigdzin lamey kyilkhor... Realizing Guru Knowledge-Holder mandala,..." and so forth.

Perfectly spread the light of virtuous goodness by adorning with dedication, aspiration and proclaiming auspiciousness.

This was composed by Manjugosha. (Jamyang Khyentse Wangpo the First.)

Translated for chanting by Bodhi Translation guided by Erik Pema Kunsang